

Qwiel tal-Magħreb miguba bil-Malti.

(*Jaqbad mal-faċċ. 106*).

- 658 L-hdid ka yendaqq fe shantu.
The iron is struck while it is hot.
Il-ħadid yinħadem fi sħantu.
- 661 Kull ma ġzelna rja'na sof.
All that we spun became for us wool.
Kull ma ġħażilna raġġħalna suf.
- 664 Li ya'mellek dra'ak ma i'amluhlek n-nas.
That which your arm does for you other people will not
do for you.
Dak li yaġħmillek drighlek ma yaġħmluhulekx in-nies.
- 679 T-treq taqtel li ma 'arafha xi u lli 'arafha huwa yeqtelha.
The road will kill him who does not know it, and he who
knows it will kill it.
T-trieq toqtol lil min ma yafhex u min yafha yoqtolha.
- 687 Rja zbib qbel ma ikun 'ineb.
He became a raisin before he was a grape.
Sar żbib qabel ma kien ġħeneb.
- 691 De thadmu te'u u de trahnu be'u.
When you serve obey, and what you are going to pawn
sell.
Dak li iħaddmek int tiegħu u dak li trid tirhan bieġħu.
- 702 Jarrbu u qarrbu jarrbu u harrbu.
Try him and bring him near, try him and put him to
flight.
Ġarrbu u qarrbu, ġarrbu u ħarrbu.
- 704 Ida nfah r-reh kai'abbi l-ġabra u yebqa s-sheh.
When the wind blows it takes away the dust and what is
solid remains.
Mita yonfoħ ir-riħ itayyar il-ġħabra u yibqa is-sħiħ.
- 714 L-meksi be mta n-nas 'oryan.
He who is dressed in other people's belongings is naked.
Il-miksi b'tan-nies ġħarwyen.
- 723 Men zitu qlih.
Fry it with its own oil.
Bzeitu aqlih.
- 735 Allah yin'al l-kas de dhab d nexrab fih l-mrura.
May God curse the golden cup form which I drink
bitterness.
Alla yišħet il-kies tad-deheb li nixrob fih li mrar.

730 Qul li ya sidi u 'arrini wa la tqul li ya kelb ba'd ma tegnini.

Say to me, O my lord, and strip me naked and don't say,
o dog and make me rich.

Għidli ya sidi u għarwini u tghidlix ya kelb u mbagħad tghanini.

731 Qul li klam mleh u kunni.

Speak to me kindly, and eat me.

Għidli kliem ħelu u kulni.

740 Sahb sana'tek 'aduk.

A comrade in your trade is your enemy.

Sieħeb f'senagħtek għadu tiegħek.

747 Tahħalnahem ixarbu l-lben qalu hassam haqqam fe l-'ajul.

We got them to drink buttermilk they wanted their share
in the calves.

Dahħalnihom yixorbu l-ħalib qalu haqqhom sehem fil-għeġeyyel.

750 'Alleminah l-'awm sbaqna ne l-bhar.

We taught him how to swim, he came before us to the sea.

Għallimnieħ il-għawm sebaqna fil-baħar.

779 D-dahq yefsah l-be'.

Laughter cancels the sale.

Id-daħk yefsaħ il-beiġħ.

786 L-hut ma yenxra f qa' l-baħar.

Fish are not bought at the bottom of the sea.

L-ħut ma yinxtarax f'qieġħ il-baħar.

791 A x-xari tfekkar yaum tbe'.

O buyer, remember the day when you will sell.

Ya xerrey ftakar f'yum il-beiġħ.

794 Kul b xauhtek u lbes b xahwat n-nas.

Eat according to your taste, and dress according to the
taste of people.

Kul għal xewqtek u ilbes b'xewqiet in-nies.

816 Mizanek safi lakin srufu naqsin.

Your scale is clear but its weights are short.

Mizinek safi iżda l-użin nieqes.

848 Qadd ma 'andek qadd ma tswa.

As much as you own so much you are worth.

Daqs kemm għandek daqs hekk tiśwa,

- 856 Li 'andu smid kull yaum 'id.
For him who has semolina every day is a feast.
Min għandu smid kull yum għid għalih.
- 858 L-flus kai'amlu t-treq fe l-bhar...
Money makes a road on the sea...
Il-flus jagħmlu triq fil-baħar...
- 863 Mul d-dhab yenhabb alu ikun kelb mel l-klab.
He who has gold is loved, even if he is a dog, son of dogs.
Min għandu d-deheb yinħabb għad li jkun kelb bin il-
klieb.
- 866 T-tajer ida sraq iqulu nsa wu l-meskin ida nsa iqulu sraq.
If a wealthy man steals they say that he forgot, and if a
poor man forgets they say that he stole.
Il-għani yekk yisraq igħidu nesa u l-miskin yekk yinsa
igħidu seraq.
- 876 Mrat t-tajer marfoa alu ikunu hwaija be r-roq'a.
The wife of the rich man is exalted, even though her
clothes are mended.
Mart il-għani merfugħa għad li jkunu hweyyigha bir-
roqgħa.
- 880 Li ma 'andu flus ma iderra' ma ibus.
He who has no money can neither embrace nor kiss.
Min ma għandux flus u la igħannak u la ibus.
- 816 'Amel l-hmum fe x-xebka xi teh u xi yebqa.
Put the troubles in the net, some will fall and some will
remain.
Agħmel l-hemm fix-xibka, xi ftit yoħroġ u xi ftit yibqa.
- 897 Li ma 'andu 'asel fe mkanu ya'melha fras lsanu.
He who has no honey in his place should put some on the
tip of his tongue.
Min ma għandux għasel maħzun yağħmel ftit f'tarf
ilsienu.
- 898 S-sġer u b nefsu ahsen mel l-kbir be flusu.
Small and spirited is better than big with money.
Żgħir u b'nifsu aħyar mill-kbir bi flusu.
- 899 L-qlil m'a s-saħħa her men l-ktir m'a l-mart.
Little with health is better than much with sickness.
Il-ftit mas-saħħa aħyar min ħafna mal-mard.
- 908 L-berd kai'Allem sreqt l-fham.
The cold teaches one to steal charcoal.
Il-bard igħallmek tisraq il-faħam.

- 924 Refdet 'aina fiya ma zeina b tebsima.
She raised her eye to me, how beautiful, with a smile.
Tefgħet għaina fuqi mżeyna bi tbissima.
- 929 Ax hassak ā l-ryan qal la l-hwatem ya mulai.
What do you want, o naked one? He said to him : rings,
o my Lord.
X'tixtieq ya għarwien ? Qallu, hwietem ya Muley !
- 930 Qdi be l-hobz u s-smen hatta ijib Allah l-jwaz.
Manage with bread and butter until God brings some-
thing to eat with it.
Nqeda bil-ħobż u x-xaħam sa ma Alla igib il-għwież.
- 931 Hull 'ainek u xudd yiddek.
Open your eye and close your hand.
Iftaħ għainek u xidd idek.
- 958 Kul u xrob u teksa w aji ya l-mut.
Eat and drink and dress yourself, and (say) come o death.
Kul u ixrob u nkesa u tistgħa tiġi ya mewt.
- 971 D deinek 'atak.
He who lends you gives you.
Min ideynek yatik.
- 1020 Bhalu bhal l-yibra teksu n-nas u hiya 'aryana.
He is like a needle that clothes the people and is herself
naked.
Hu bħal labra tiksni n-nies u hiya għarwiena.
- 1025 Johi f kerxi u 'anaiti f rasi.
My hunger is in my stomach, and my honour is in my
head.
Ġaħi f'kirxti u l-għana tiegħi f'rasi.
- 1029 Xeb'an u f yiddu kesra.
Satisfied, and in his hand a bit of bread.
Xebgħan u f'idu kisra.
- 1033 Kulha men yidd x-xeb'an ida ja' la takulha men yidd
jai'an ida xba'.
Eat it from the hand of the hungry if he has become
satisfied.
Kulha minn id ix-xebgħan għad li bil-guġħ, la tikołhiex
minn id l-imgēwwaħ għad li xebgħan.
- 1036 Ma ya'raf b hal l-meskin ġer l-meskin.
Nobody knows the condition of a poor man but a
poor man.
Hadd ma yaġħraf il-fqir għair il-fqir.

- 1045 Ida'andek ktir'ate min malek w ida'andek qlil'ate men qalbek.
If you have much give from your wealth, if you have little give from your heart.
Yekk għandek hafna għati minn mielek yekk għandek ftit għati minn qalbek.
- 1058 Bni u 'alli sir u halli.
Build and make high, go and leave.
Ibni u għalli mur u halli.
- 1063 Li 'andu l-qmah isellef d-dqeq.
He who has wheat should lend flour.
Min għandu l-qamħ yislef it-tqieq.
- 1076 Ma ya'te hadd l-hmira nhar l-'id.
No one gives yeast on a feast day.
Ma yagħti hadd il-ħmira nhar il-għid.
- 1127 Klam d-daif bhal x-xta fe s-saif.
The words of a guest are like rain in summer.
Kliem il-mistieden bħax-xita fis-saif.
- 1156 Xhal ma tal l-lil yesbah.
However long the night may last, there will be a morning.
Itul kemm itul il-leil yisbaħ.
- 1168 Yakul m'a d-dib u yebki m'a r-ra'i.
He eats with the jackal and weeps with the shepherd.
Jekol mad-dib u yibki mar-ragħai.
- 1176 La t-'in s-saraq alu ikun garaq.
Do not help a thief even though he is drowning.
La tgħinx l-ħalliel għad li ikun ser yegħreq.
- 1186 L-melh ma tedduwed.
Salt will not become wormeaten.
L-melħ ma idewwidx.
- 1200 Xkun 'aduk l-fula qalt lu den hu m'ai fe l-mezwud.
Who is your enemy? The bean said to him, he is with me in the skin-sack.
Min hu l-għadu tiegħek? Qaltlu l-fula : dan hu miegħi fil-miżwed.
- 1201 L-qandil laidawwi 'ala n-nas u laiharraq rasu.
The candle gives light to the people and burns its head.
Il-musbieħ iddawwal in-nies u yaħraq rasu.

(*Jissokta*)